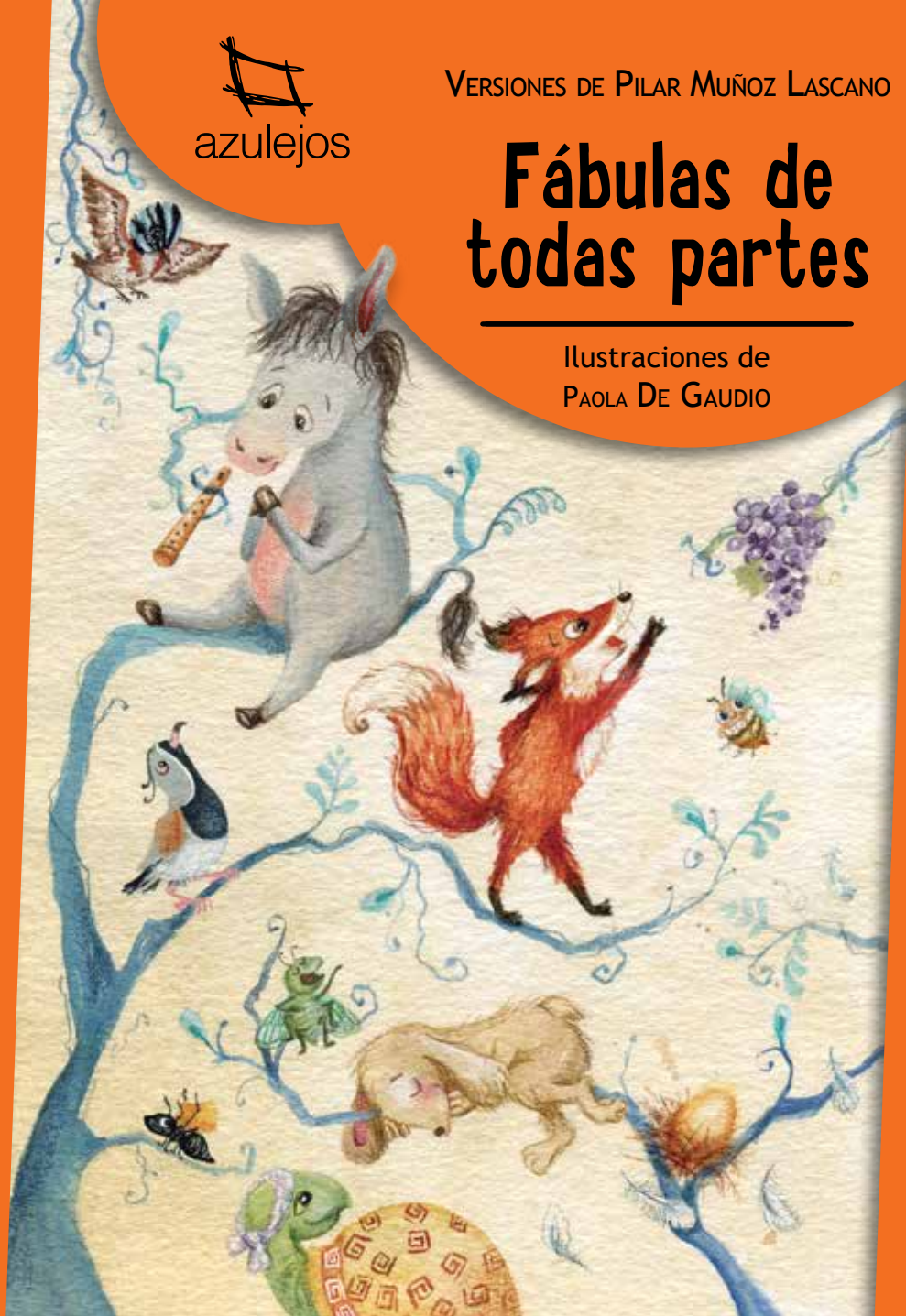



azulejos

VERSIONES DE PILAR MUÑOZ LASCANO

Fábulas de todas partes

Ilustraciones de
PAOLA DE GAUDIO



Fábulas de todas partes

Versiones de Pilar Muñoz Lascano

ILUSTRACIONES
DE PAOLA DE GAUDIO

Coordinadora de Literatura: Karina Echevarría
Autora de secciones especiales: Pilar Muñoz Lascano
Compiladora: Pilar Muñoz Lascano
Corrector: Mariano Sanz
Coordinadora de Arte: Natalia Otranto
Diagramación: Laura Barrios

Fábulas de todas partes / Liu Xiang ... [et al.] ; adaptado por Pilar Muñoz Lascano ; compilado por Pilar Muñoz Lascano ; ilustrado por Paola De Gaudio. - 1a ed. - Boulogne : Estrada, 2018.

80 p. : il. ; 19 x 14 cm. - (Azulejos. Serie Naranja ; 65)

ISBN 978-950-01-2267-2

1. Fábulas. I. Xiang, Liu II. Muñoz Lascano, Pilar, adap. III. Muñoz Lascano, Pilar, comp. IV. De Gaudio, Paola, ilus.

CDD 398.2



COLECCIÓN AZULEJOS - SERIE NARANJA

65

© Editorial Estrada S. A., 2018.

Editorial Estrada S. A. forma parte del Grupo Macmillan.

Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina.

Internet: www.editorialestrada.com.ar

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723.

Impreso en Argentina. / Printed in Argentina.

ISBN 978-950-01-2267-2

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización y otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

Índice

Los autores y la obra	5
La fábula	6
Autores de todas partes	7
La autora de estas versiones	10
La obra	11
Fábulas de Oriente	11
El zorro que se aprovechó del poder del tigre	12
La lechuza se muda de casa	13
La astucia del cazador	14
Las ánades y el galápagó	16
Fábulas de Grecia y Roma antiguas	19
Ratón de ciudad y ratón de campo	20
La oca de los huevos de oro	22
La liebre y la tortuga	24
La zorra y el gallo	26
El caballo y el jabalí	28
El león y la cabra	30
Fábulas de Europa	33
El león y el leopardo	34

La zorra y la cigüeña	36
La cigarra y la hormiga	38
La tortuga y los dos patos	40
El burro flautista	42
La rana y la gallina	44
El pato y la serpiente	46
La zorra y las uvas	48
El congreso de los ratones	50
El cisne, el bagre y el cangrejo	52
El oso, el león y la zorra	54
El mujik y el Espíritu de las Aguas	56
Fábulas de América	59
La abeja sensata	60
La mariposa	61
Los llorones y el topo	62
El asno cargado	64
Cóndor y chingolo	66
El zorro y el puma	68
Amor sincero	70
Actividades	73
Actividades para comprender la lectura	74
Actividades de producción de escritura	76
Actividades de relación con otras disciplinas	78



**Los autores
y la obra**



La fábula

La fábula es un texto narrativo breve y sencillo. La mayoría de ellas fue escrita en verso, pero actualmente se las conocen en versiones en prosa. Se cree que las primeras las crearon los egipcios unos treinta siglos antes de Cristo, y luego las cultivaron las milenarias culturas asiáticas, los antiguos griegos y latinos, y los franceses y españoles a partir del siglo XVIII. Son textos de autor pero muchas se volvieron populares y por eso fueron transmitidas por años de manera oral.

Aunque a veces aparecen personajes humanos, como ocurre por ejemplo en “La oca de los huevos de oro” de Esopo o en “El mujik y el Espíritu de las Aguas” de Tolstoi, lo más común es que las fábulas tengan como protagonistas animales personificados, es decir, animales que sienten, piensan, hablan y actúan como seres humanos.

La fábula comparte características con el cuento: ambos son narraciones breves protagonizadas por uno o varios personajes que llevan adelante una secuencia de acciones. Es decir, presentan una estructura narrativa con inicio, conflicto y desenlace. La gran diferencia entre un cuento y una fábula es su objetivo. Las fábulas tienen una función doble: entretener y aleccionar. Es decir, tanto la fábula como el cuento buscan

entretener, pero la diferencia está en que la fábula además busca enseñar sobre determinados defectos o virtudes. Esta enseñanza puede estar implícita o explícita; si está explícita se ubica en el final del relato y lleva el nombre de moraleja.

Autores de todas partes

Las fábulas que integran este libro fueron escritas por distintos autores en diferentes épocas y lugares. Algunas de ellas fueron escritas en otras lenguas, y otras en español. Las escritas en otro idioma fueron traducidas o versionadas.

Liu Xiang fue un escritor chino del siglo I antes de Cristo, escribió biografías y anécdotas anteriores a su tiempo. Liu Zongyuan fue uno de los principales representantes de la literatura china de la dinastía T'ang, y vivió entre los años 773 y 819.

Se cree que Báidaba fue un filósofo de la India que escribió o compiló una serie de leyendas, fábulas y consejos reunidos bajo el título de *Pantchatantra*. Estos textos fueron traducidos al pahlavi (persa literario) en el siglo VI, y en el siglo VIII Abdul'lah bnu-l-Muqaffa'a los tradujo al árabe. En el siglo XIII el rey Alfonso X lo mandó a traducir al castellano con el nombre de *Callila e Dimna*.

Esopo está considerado el padre de la fábula, aunque algunos dicen que muchas de sus historias se parecen a las del *Pantchatantra*. Se lo suele presentar como un esclavo nacido en Grecia en el siglo VI antes de Cristo. Pero, debido a la falta de documentos, hay muchas dudas sobre si efectivamente existió. Visto así, Esopo sería una invención para ponerle un autor a una serie de fábulas anónimas. Están reunidas bajo su nombre más de trescientas fábulas muy breves y sencillas.

Fedro fue un poeta latino nacido en Tracia o Macedonia en el siglo I. Nació esclavo y fue llevado de niño a Roma, donde formó parte de la servidumbre de la familia imperial. Fue liberado por el emperador Augusto como señala en el título de su obra *Libro de las fábulas esópicas de Fedro, liberto de Augusto*. En el prólogo de este mismo libro nombra a Esopo como el creador de la fábula, y aclara que él solamente las reescribió en verso. Si bien la mayoría de sus fábulas son reelaboraciones de las de Esopo, hay algunas que son originales o están inspiradas en otras fuentes. También fue poeta romano Flavio Aviano, nació en el siglo IV y escribió en verso fábulas originales y otras inspiradas en diversos autores.

Jean-Pierre Claris de Florian fue un escritor francés que nació en 1755 y murió en 1794. Escribió obras de teatro, cuentos y fábulas; estas últimas están reunidas en su libro

llamado *Fables*, publicado en 1792. Jean de La Fontaine también era francés, nació en 1621 y murió en 1695. Escribió textos de diversos géneros, pero es conocido por sus *Fábulas*, escritas en verso y con un excelente manejo de la lengua literaria de su época. Entre 1668 y 1694 publicó doscientas cuarenta fábulas (muchas son reelaboraciones literarias de textos de Esopo o Fedro o bien de textos de la India).

Iván Krylov fue un fabulista ruso nacido en 1768 y que murió en 1844. Sus fábulas, escritas en verso, son en parte imitaciones de otros autores, como La Fontaine, y en parte personales con rasgos folklóricos de su tierra. León Tolstoi también fue un escritor ruso, nació en 1828 y murió en 1910. Es conocido por sus novelas, pero su interés por la educación lo llevó a escribir cuentos y textos escolares para el aprendizaje de la lectura de los niños de su país.

Este libro además está integrado por textos escritos originalmente en español cuyos autores también pertenecen a diferentes épocas y lugares.

Tomás de Iriarte fue un escritor español que nació en Tenerife en 1750 y murió en 1791. Alcanzó popularidad con su libro *Fábulas literarias*, publicado en 1782, donde recrea textos con un gran dominio de la versificación. El otro gran fabulista español es Félix María Samaniego, quien nació en

el País Vasco en 1745 y murió en 1801. Su principal obra es *Fábulas morales*, publicada en 1781, donde recrea viejas historias y las adapta a las circunstancias de su propia época.

Rafael Pombo fue un escritor y poeta colombiano. Nació en 1833 y murió en 1912. Sus composiciones fueron escritas para niños y se lo considera uno de los precursores de la literatura infantil hispanoamericana.

Daniel Barros Grez fue un escritor chileno, nació en 1834 y murió en 1904. En 1888 publicó *Fábulas originales*.

Godofredo Daireaux nació en 1849 en Francia, pero vivió en la pampa argentina desde 1868 hasta su muerte en 1916. Se dedicó al comercio, fue periodista y docente y es autor de varios libros. En 1905 publicó *Fábulas argentinas*.

La autora de estas versiones

Pilar Muñoz Lascano es profesora y Licenciada en Letras, especialista en Literatura infantil y juvenil. Ha dictado clases en los niveles secundario y terciario, en la formación de docentes. Lleva adelante talleres de escritura con orientación en literatura infantil y juvenil, y publicó la novela para niños *El caldero de los relatos*.

Fábulas de Oriente

El zorro que se aprovechó del poder del tigre

El tigre salió de cacería y atrapó a un zorro.

—No podés comerme —dijo el zorro—. El emperador del Cielo me designó rey de todas las bestias. Si me comés, desobedecerás sus órdenes. ¿No me creés? Vení conmigo y verás cómo los otros animales huyen en cuanto me ven.

El tigre aceptó acompañarlo. Cuando los otros animales los veían llegar, escapaban a toda velocidad. El tigre creía que temían al zorro y no se daba cuenta de que era a él a quien le tenían tanto miedo.

Liu Xiang



La lechuza se muda de casa

Se encontró cierto día la lechuza con la tórtola.

—¿Adónde va? —preguntó la tórtola.

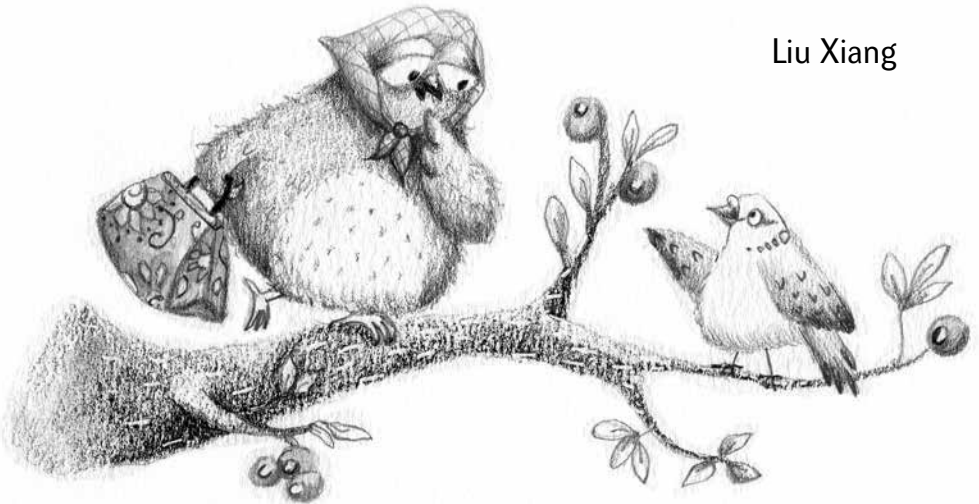
—Me mudo al Este —respondió la lechuza.

—¿Y por qué? —quiso saber la tórtola.

—A la gente de aquí no le gusta mi graznido —replicó apenada la lechuza—. Por eso me voy al Este.

—Si podés cambiar tu voz, estará muy bien. Pero si no podés, aunque te vayas al Este, será lo mismo porque allí a la gente tampoco le gustará.

Liu Xiang



La astucia del cazador

El ciervo le teme al lobo, el lobo le teme al tigre y el tigre le teme al gran oso, el más feroz de los animales. El oso, con su cabeza cubierta de pelaje enmarañado y espeso, es enorme cuando se apoya en sus patas traseras. Y cuando es enorme es fuerte, tan fuerte que es capaz de atacar al hombre.

Al sur del Reino de Chu vivía un cazador que, con la ayuda de su flauta de bambú, lograba imitar el grito de cada animal. Armado con un arco y una pequeña vasija de barro en cuyo fondo conservaba algunas brasas, iba a la montaña e imitaba el llamado del ciervo. Como creían que se trataba



de alguno de sus congéneres, los ciervos se acercaban y el cazador les disparaba sus flechas encendidas.

Un día, al oír el llamado del ciervo llegó un lobo. El cazador aterrorizado imitó el rugido del tigre. El lobo huyó pero apareció un tigre. El cazador, más aterrorizado todavía, imitó el gruñido del oso. El tigre huyó pero, esperando encontrar a uno de sus semejantes, apareció un oso. Al encontrarse solo con un hombre, el oso se apoyó en sus patas traseras y así, enorme y fuerte, se abalanzó sobre él.

Aún hoy, aquellos que emplean artificios en vez de contar con sus propias fuerzas obtienen un destino semejante al del cazador.

Liu Zongyuan

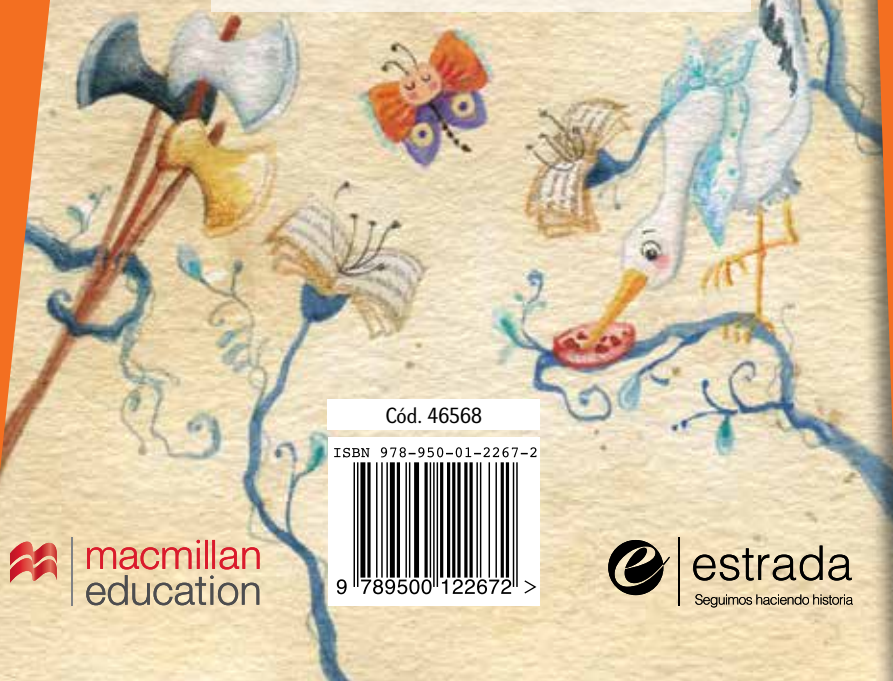


65

Fábulas de todas partes

Versiones de Pilar Muñoz Lascano

De Oriente y de Occidente. De Europa y de América, las fábulas nos llegan con sus historias breves, animadas y llenas de sabiduría. A través de siglos de tradición oral, en las transcripciones de sus primeros autores o en versiones más modernas, todas ellas pretenden enseñar su cuota de verdad.



Cód. 46568

ISBN 978-950-01-2267-2



9 789500 122672 >



macmillan
education



estrada
Seguimos haciendo historia